



চ্যামেলরের প্রবিধান

নম্বর: A-663

বিষয়: পিতামাতার জন্য ভাষাগত সহায়তা

শ্রেণি: শিক্ষার্থী

ইস্যুর তারিখ: 20 জুন, 2025

পরিবর্তনসমূহের সংক্ষিপ্তসার

এই প্রবিধান 26 জুন, 2009 তারিখে জারিকৃত চ্যামেলরের প্রবিধান A-663-এর স্থলে স্থলাভিষিক্ত হয়।

এই প্রবিধানের উদ্দেশ্য হলো নিউ ইয়র্ক সিটি পাবলিক স্কুলস্-এ নথিভুক্ত বা এনরোলকৃত শিক্ষার্থীদের ইংরেজি ভিন্ন অন্য ভাষায় কথা বলা পিতামাতাদের পাশাপাশি সকল পিতামাতার জন্য পরিষেবা প্রদানের পদ্ধতিসমূহের রূপদান করে, যা তাদের সন্তানের শিক্ষা অর্জনে অংশগ্রহণ এবং বিভিন্ন গুরুত্বপূর্ণ কর্মসূচি ও পরিষেবা পাবার অর্থবহ সুযোগ প্রদান করে। এই প্রবিধানের কিছু অংশ স্পষ্টতা এবং সহজে বোঝার জন্য পুনর্গঠন করা হয়েছে, এবং বর্তমান তথ্য-সংস্থানের লিংকগুলো হালনাগাদ করা হয়েছে। এছাড়াও, পিতামাতাদের জন্য লভ্য ভাষাগত সহায়তা পরিষেবাসমূহের সম্পূর্ণ পরিসরের প্রতিফলন ঘটাতে এই প্রবিধানটির নতুন নামকরণ করা হয়েছে। প্রবিধানটির বিষয়বস্তু নিম্নরূপে সংশোধন করা হয়েছে:

পরিবর্তনসমূহ:

সেকশন I. সংজ্ঞাসমূহ

- মুখ্য পরিভাষাসমূহের সংজ্ঞা যোগ করে: DOE, স্কুল, প্যারেন্ট (পিতামাতা), ইংরেজিতে সীমিত দক্ষতার পিতামাতা (লিমিটেড ইংলিশ প্রোফিশিয়েন্ট প্যারেন্ট), জরুরি পরিস্থিতিতে যোগাযোগের কার্ড (ইমার্জেন্সি কন্টাক্ট কার্ড), অফিস অভ ল্যাঙ্গুয়েজ অ্যাক্সেস, ল্যাঙ্গুয়েজ অ্যাক্সেস কোঅর্ডিনেটর, এবং পিতামাতা-মুখী স্কুল কর্মী (প্যারেন্ট-ফেসিং স্কুল স্টাফ)।
- দোভাষ (ইন্টারপ্রিটেশন) এবং অনুবাদ (ট্রান্সলেশন) সহ মুখ্য পরিভাষাসমূহের সংজ্ঞা হালনাগাদ করে।
- পুরনো পরিভাষাসমূহের সংজ্ঞা অপসারণ করে।
- DOE দ্বারা শনাক্তকৃত ইংরেজি ব্যতীত পরিষেবিত পিতামাতার পছন্দের ভাষা বারোটিতে বর্ধিত করা হয়েছে।

সেকশন II. যোগাযোগের জন্য পছন্দের ভাষা নির্ধারণ

- বর্তমান চর্চা অনুযায়ী, "প্রাথমিক ভাষা" (প্রাইমারি ল্যাঙ্গুয়েজ) উল্লেখ করার পরিবর্তে "পছন্দের ভাষা" (প্রিফার্ড ল্যাঙ্গুয়েজ) হিসেবে উল্লেখ করে।
- স্কুলগুলো প্রত্যেক পিতামাতার পছন্দের ভাষার রেকর্ড বজায় রাখা এবং কীভাবে তা বজায় রাখা হবে তার আবশ্যিকতা স্পষ্ট করা;
- শিক্ষার্থীর রেকর্ড সম্পর্কিত স্টেট বা ফেডারেল আইন দ্বারা বা আদালতের আদেশ দ্বারা যেখানে নিষিদ্ধ করা হয়েছে সেখানে ব্যতীত, পিতামাতার পছন্দের ভাষা সংক্রান্ত তথ্য পিতামাতার সাথে যোগাযোগকারী কর্মীর কাছে লভ্য হবে।

সেকশন III. ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা দেয়ার বাধ্যবাধকতা

- স্পষ্টতার জন্য এই সেকশনটি সংশোধন এবং পুনর্গঠন করে।

- অনুবাদ এবং দোভাষী পরিষেবাসমূহ প্রদানের আবশ্যিকতা সুস্পষ্ট করে।
- অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ যোগাযোগসমূহ সংজ্ঞায়িত করে।

সেকশন IV. এই প্রবিধানের শর্তাবলী পেরিয়ে ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা

- স্পষ্ট করে যে DOE এই প্রবিধানের শর্তাবলীর বাহিরে ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা প্রদান করতে পারে।

সেকশন V. ভাষাগত সহায়তা সমন্বয়কারী (ল্যান্ডস্কেপ অ্যাকসেস কোঅর্ডিনেটর) হিসেবে স্কুল-ভিত্তিক কর্মী নিযুক্তি

- প্রত্যেক প্রিন্সিপালকে একজন ভাষাগত সহায়তা সমন্বয়কারী (ল্যান্ডস্কেপ অ্যাকসেস কোঅর্ডিনেটর), যিনি স্কুলের মাঝে ভাষাগত সহায়তা পরিষেবায় সহায়তা দেয়ার জন্য দায়বদ্ধ, তাকে নিয়োগ দেয়া এবং এই পদবির দায়-দায়িত্বের রূপরেখা করা বাধ্যতামূলক করে;

সেকশন VI. স্কুল-ভিত্তিক ভাষা অনুবাদ এবং দোভাষী সেবার (ল্যান্ডস্কেপ ট্রান্সলেশন অ্যান্ড ইন্টারপ্রিটেশন, LTI) পরিকল্পনা

- LTI পরিকল্পনার নাম এবং পরিকল্পনায় যেসব বিষয় অবশ্যই অন্তর্ভুক্ত হতে হবে সেগুলোর তালিকা হালনাগাদ করে।
- যোগ করে যে DOE প্রতিটি স্কুলের পরিকল্পনা পর্যালোচনা করবে।

সেকশন VII. প্রশিক্ষণ

- সকল পিতামাতা-মুখী স্কুল কর্মীদের ভাষাগত সহায়তা বিষয়ক প্রশিক্ষণ গ্রহণের আবশ্যিকতা যোগ করে;
- LAC-দের জন্য সম্পূর্ণক প্রশিক্ষণ প্রদান করে।

সেকশন VIII. পিতামাতাগণ কীভাবে ভাষাগত সহায়তা পরিষেবার জন্য অনুরোধ করতে পারেন

- পিতামাতাদের জন্য ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা অনুরোধ করার বিভিন্ন পদ্ধতি স্পষ্ট করে।
- ভাষাগত সহায়তা পরিষেবার অনুরোধের জন্য যোগাযোগের তথ্য হালনাগাদ করে।

সেকশন IX. পিতামাতাদের অবহিতকরণ

- ভাষাগত সহায়তা পরিষেবার লভ্যতা সম্পর্কে পিতামাতাদের তথ্য প্রদানে স্কুলের দায়দায়িত্ব স্পষ্ট করে, এতে অন্তর্ভুক্ত কীভাবে সেসব পরিষেবা পাওয়া যাবে এবং সেসব পরিষেবার উপর মতামত প্রদান অথবা অভিযোগ দায়ের করার সক্ষমতা।

সেকশন X. রেকর্ড সংরক্ষণ

- রেকর্ড সংরক্ষণের শর্তাবলী সুস্পষ্ট করে।

সেকশন XI. অনুসন্ধান

- প্রশ্ন জিজ্ঞাসার জন্য প্রাসঙ্গিক নির্ধারিত ব্যক্তির বর্তমান যোগাযোগের তথ্য হালনাগাদ করে।



চ্যামেলরের প্রবিধান

নম্বর: A-663

বিষয়: পিতামাতার জন্য ভাষাগত সহায়তা

শ্রেণি: শিক্ষার্থী

ইস্যুর তারিখ: 20 জুন, 2025

সারসংক্ষেপ

এই প্রবিধান 26 জুন, 2009 তারিখে জারিকৃত চ্যামেলরের প্রবিধান A-663-এর স্থলে স্থলাভিষিক্ত হয়। নিউ ইয়র্ক সিটি পাবলিক স্কুলস্-এ নথিভুক্ত বা এনরোলকৃত শিক্ষার্থীদের ইংরেজি ভিন্ন অন্য ভাষায় কথা বলা পিতামাতাদের পাশাপাশি সকল পিতামাতার জন্য পরিষেবা প্রদানের পদ্ধতিসমূহ প্রতিষ্ঠা করে, যা তাদের সন্তানের শিক্ষা অর্জনে অংশগ্রহণ এবং বিভিন্ন গুরুত্বপূর্ণ কর্মসূচি ও পরিষেবা পাবার অর্থবহ সুযোগ প্রদান করে।

I. সংজ্ঞাসমূহ

এ প্রবিধান সংক্রান্ত বিষয়ের ক্ষেত্রে:

- DOE দ্বারা শনাক্তকৃত, ইংরেজি ভিন্ন অন্যান্য পিতামাতার পছন্দের সবচেয়ে প্রচলিত বারোটি ভাষাকে পরিষেবিত ভাষা বলা হয়, এর ব্যতিক্রম এই প্রবিধান জারি হবার পর যেকোনো নব্য পরিষেবিত ভাষা ভাবীসাপেক্ষে বাস্তবায়ন করা হবে।¹
- DOE বলতে বোঝায় NYC ডিপার্টমেন্ট অভ এডুকেশন।
- জরুরি পরিস্থিতিতে যোগাযোগের কার্ড (ইমার্জেন্সি কন্টাক্ট কার্ড) বলতে পিতামাতা দ্বারা জমাকৃত একটি ফর্মকে বোঝায় যাতে রয়েছে জরুরি পরিস্থিতিতে যোগাযোগের তথ্য এবং পিতামাতার পছন্দের ভাষায় তথ্য।
- দোভাষী সেবার অর্থ হলো একটি ভাষার মৌখিক যোগাযোগের আসল বক্তব্যের অর্থ, স্বর, এবং অভিপ্রায় সঠিকভাবে সমুন্নত রেখে অন্য একটি ভাষায় সমতুল্য মৌখিক যোগাযোগে রূপান্তর করার প্রক্রিয়া।
- ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা সমন্বয়ক (ল্যান্ডস্কেপ অ্যাকসেস কোঅর্ডিনেটর, LAC) বলতে স্কুলের একজন মনোনীত কর্মী সদস্যকে বোঝায়, যিনি স্কুলের মাঝে বিভিন্ন ভাষাগত সহায়তা পরিষেবায় সাহায্য করার জন্য দায়বদ্ধ।
- ভাষা সহায়তা পরিষেবার অর্থ হলো LEP পিতামাতার জন্য অনুবাদ এবং/অথবা দোভাষী পরিষেবা।
- ইংরেজিতে সীমিত দক্ষতা (লিমিটেড ইংলিশ প্রোফিশিয়েন্ট, LEP) সম্পন্ন পিতামাতা বলতে এমন একজন পিতা বা মাতাকে বোঝায় যিনি তার বাড়িতে ইংরেজিতে কথা বলেন না এবং/অথবা যিনি নিজেকে ইংরেজি পড়তে, বলতে, লিখতে, বা বুঝতে সীমিত দক্ষতা সক্ষম বলে বর্ণনা করেন এবং/অথবা যিনি ইংরেজি ভিন্ন অন্য কোনো ভাষায় ভাব-বিনিময় করতে পছন্দ করেন।

¹ 26 জুন, 2009 তারিখ জারিকৃত এই প্রবিধানের পূর্ববর্তী সংস্করণে, পরিষেবিত ভাষা বলতে "ইংরেজি ভিন্ন অন্য যে নয়টি সর্বাধিক প্রচলিত প্রাথমিক ভাষা নিউ ইয়র্ক সিটিতে বসবাসকারীরা ব্যবহার করেন বলে ডিপার্টমেন্ট অভ এডুকেশন শনাক্ত করেছে, সেগুলোকে বোঝায়।"

- H. অফিস অভ ল্যাঙ্গুয়েজ অ্যাক্সেস (OLA), এবং যেকোনো ভবিষ্যৎ পরিষেবা প্রদানকারী DOE-এর মাঝে অবস্থিত অফিসটিকে বোঝায়, যা ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা প্রদান করে এবং তত্ত্বাবধান করে।
- I. পিতামাতা (প্যারেন্ট) বলতে শিক্ষার্থীর পিতামাতা অথবা অভিভাবক অথবা পিতামাতাসূলভ বা তত্ত্বাবধানমূলক সম্পর্কযুক্ত অন্য কোনও ব্যক্তিকে বোঝায়। এতে অন্তর্ভুক্ত: কোনও স্কুলে পড়ছে এমন শিক্ষার্থীর সাথে জন্মদাতা বা দত্তক গ্রহণকারী পিতামাতা, সং পিতামাতা, আইন দ্বারা নিযুক্ত অভিভাবক, পালক পিতামাতা, এবং “পিতামাতার সম্পর্কে আবদ্ধ ব্যক্তি”। “পিতামাতার সম্পর্কে আবদ্ধ ব্যক্তি” দ্বারা এমন কোনও ব্যক্তিকে বোঝানো হয়, যিনি কোনও ছেলে-মেয়ের পিতামাতা বা অভিভাবকের মৃত্যু, কারাদণ্ড, মানসিক অসুস্থতা, স্টেটের বাইরে অবস্থান, সম্মানকে পরিত্যাগ করা অথবা এরকম অন্য কোনও কারণে ছেলে-মেয়ের জন্য তিনি লভ্য না হন, তখন তার দেখাশোনার দায়িত্ব গ্রহণ করেন।
- J. পিতামাতা-মুখী স্কুলের কর্মী বলতে স্কুল সুপারভাইজার, স্কুলের সহায়তাদানকারী কর্মী (যেমন করণিক, দাপ্তরিক, অথবা অন্যান্য প্রশাসনিক পদবি), অফিস অভ স্কুল হেলথ স্কুল-ভিত্তিক নার্স, কমিউনিটি কোঅর্ডিনেটর বা কমিউনিটি অ্যাসিস্ট্যান্ট (সহকারী) বা কমিউনিটি অ্যাসোসিয়েট (সহযোগী), ফ্যামিলি ওয়ার্কার, স্কুল কাউন্সেলর, স্কুল সোশ্যাল ওয়ার্কার, স্কুল সাইকোলজিস্ট, শিক্ষক, এবং প্যারা-প্রফেশনাল, সকল ব্যক্তি যাদের ইংরেজিতে সীমিত দক্ষতা (লিমিটেড ইংলিশ প্রোফিশিয়েন্ট, LEP) পিতামাতার সাথে যোগাযোগ করার সম্ভাবনা আছে।
- K. স্কুল বলতে NYC স্কুল ডিস্ট্রিক্টের মাঝে অবস্থিত একটি স্কুলকে বোঝায়।
- L. অনুবাদ অর্থ হলো একটি ভাষার লিখিত বক্তব্য আসল বক্তব্যের অর্থ, স্বর, এবং অভিপ্রায় সঠিকভাবে সমুন্নত রেখে অন্য একটি ভাষায় সমতুল্য লিখিত যোগাযোগে রূপান্তর করার প্রক্রিয়া।

II. যোগাযোগের জন্য পছন্দের ভাষা নির্ধারণ

- A. স্কুলগুলো, একজন শিক্ষার্থী নথিভুক্ত (এনরোল) হবার 30 (তিরিশ) দিনের মধ্যে, স্কুলে নথিভুক্ত প্রতিটি শিক্ষার্থীর পিতামাতার(দের) পছন্দের লিখিত ও মৌখিক ভাষা নির্ধারণ করবে।
- B. স্কুলগুলো প্রত্যেক পিতামাতার পছন্দের ভাষার একটি উপযুক্ত ও বর্তমান রেকর্ড বজায় রাখবে এবং এই তথ্য পিতামাতার সাথে যোগাযোগ-রক্ষাকারী স্কুলের কর্মীদের কাছে লভ্য হবে। এই ধরনের তথ্য অটোমেট দ্যা স্কুলস্ (ATS) ড্যাটাবেস, স্টুডেন্ট ইমার্জেন্সি কন্টাক্ট কার্ড, স্টুডেন্ট প্রোফাইল, একটি অনলাইন অ্যাপ্লিকেশন যা স্কুলের কর্মীদের কাছে শিক্ষার্থীদের তথ্য প্রদান করে, অথবা কোনও ভবিষ্যৎ ড্যাটাবেস, নথিপত্র, কিংবা অ্যাপ্লিকেশনে অবশ্যই সংরক্ষণ করতে হবে। পিতামাতাদের জরুরি পরিস্থিতিতে যোগাযোগের কার্ড (ইমার্জেন্সি কন্টাক্ট কার্ড) অথবা অনুরূপ ফর্মে তাদের পছন্দের ভাষাটি হালনাগাদ করার সুযোগ থাকবে। স্কুলগুলোকে সেই অনুযায়ী ATS, অথবা কোনও ভবিষ্যৎ ড্যাটাবেস অবশ্যই হালনাগাদ করবে।
- C. শিক্ষার্থীর রেকর্ডের গোপনীয়তা সম্পর্কিত স্টেট বা ফেডারেল আইন দ্বারা বা আদালতের আদেশ দ্বারা যেখানে নিষিদ্ধ করা হয়েছে সেখানে ব্যতীত, পিতামাতার পছন্দের ভাষা সংক্রান্ত তথ্য পিতামাতার সাথে যোগাযোগ-রক্ষাকারী কর্মীর কাছে লভ্য হবে।

III. ভাষাগত সহায়তা পরিষেবাসমূহ প্রদানের বাধ্যবাধকতা

- A. অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ তথ্যসমূহ পরিষেবিত ভাষাগুলোতে অনুবাদ
 - a. অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ যোগাযোগ হলো সেসব তথ্য প্রদান যেগুলো নথিভুক্তি (এনরোলমেন্ট), শিক্ষায়তনিক মানদণ্ড, প্রোগ্রাম, পিতামাতাদের জন্য উন্মুক্ত কার্যক্রম, স্কুল বন্ধ হওয়া, স্বাস্থ্য, নিরাপত্তা, আইনি বা শৃঙ্খলামূলক বিষয়, এবং পাবলিক এডুকেশন (গণ-শিক্ষা) পাবার অধিকার সম্পর্কিত।

- i. DOE পরিষেবিত ভাষাগুলোতে শিক্ষার্থী-সুনির্দিষ্ট-নয় এমন লিখিত অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ তথ্য শনাক্ত ও অনুবাদ করবে, যেমন কেন্দ্রীয়ভাবে প্রস্তুতকৃত ফর্ম, শিক্ষায়তনিক ক্যালেন্ডার, এবং পিতামাতার হ্যান্ডবুক, যেগুলো স্কুলের(গুলোর) বা ক্লাসের(গুলোর) মাঝের শিক্ষার্থীদের সকল বা উল্লেখযোগ্য সংখ্যক পিতামাতার মাঝে বিতরণ করা হয় অথবা বৈদ্যুতিনভাবে (ইলেকট্রনিকভাবে) অবহিত করা হয়। যতটুকু সম্ভব হয়, ইংরেজি সংস্করণের সাথে একই সময় বা প্রায় একই সময় অনুবাদগুলো প্রচারিত হবে। যদি একটি অনুবাদ সমসাময়িকভাবে লভ্য না হয়, তবে DOE অনুরোধের ভিত্তিতে যত শীঘ্রই সম্ভব একটি অনুবাদ প্রদান করবে - যদি নথিটির প্রাসঙ্গিকতা বজায় থাকে।
- ii. জরুরী পরিস্থিতিতে, যেমন জরুরী অবস্থায় একটি বিল্ডিং থেকে সবাইকে সরিয়ে নেয়া, যেখানে একটি স্কুল সেই পরিস্থিতির সাথে সম্পর্কিত তথ্য অবহিত করতে একটি সমসাময়িক অনুবাদ পাঠাতে না পারে, সেক্ষেত্রে স্কুল যত শীঘ্রই সম্ভব, অভিভাবকের পছন্দের ভাষায়, যা একটি পরিষেবিত ভাষা নাও হতে পারে, অনুবাদ বা দোভাষী সেবার মাধ্যমে সেই জরুরী পরিস্থিতি সম্পর্কে তথ্য প্রদান করবে।
- iii. শিক্ষার্থী-সুনির্দিষ্ট অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ লিখিত নথিপত্রের জন্য, যেমন ইন্ডিভিজুয়ালাইজড এডুকেশন প্রোগ্রাম (IEP), সেকশন 504 প্ল্যান, এবং শিক্ষার্থীর মূল্যায়নের রিপোর্ট, DOE অনুরোধ সাপেক্ষে ইংরেজিতে সীমিত দক্ষতা (লিমিটেড ইংলিশ প্রোফিশিয়েন্ট, LEP) সম্পন্ন পিতামাতা, যাদের পছন্দের ভাষা একটি পরিষেবিত ভাষা, এবং বাস্তবভাবে যতটুকু সম্ভব, যেসব পিতামাতার পছন্দের ভাষা একটি পরিষেবিত ভাষা নয় তাদের অনুবাদ প্রদান করে।
- iv. স্কুলগুলো শিক্ষার্থী-সুনির্দিষ্ট অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ লিখিত তথ্য পরিষেবিত ভাষাগুলোতে অনুবাদ প্রদান করবে, যা OLA দ্বারা সরবরাহ করা হয় না।

B. দোভাষী সেবা

- a. DOE নিম্নলিখিত সিটিব্যাপী/ডিস্ট্রিক্ট মিটিংগুলিতে, DOE যে পরিষেবিত ভাষাভাষীর LEP পিতামাতা উপস্থিত থাকবে বলে অনুমান করে সেই ভাষাতে(গুলোতে) দোভাষী পরিষেবা প্রদান করবে:
 - i. প্যানেল ফর এডুকেশনাল পলিসি মিটিং
 - ii. সিটিওয়াইড/কমিউনিটি এডুকেশন কাউন্সিল মিটিং
 - iii. সেন্ট্রাল অফিস দ্বারা আয়োজিত সিটিব্যাপী পিতামাতাদের সভা (প্যারেন্ট মিটিং)
 - iv. ডিস্ট্রিক্ট লিডারশিপ টিম মিটিং এবং ডিস্ট্রিক্ট অফিস দ্বারা আয়োজিত পিতামাতার জন্য অনুষ্ঠানসমূহ
- b. DOE সেসব LEP পিতামাতাকে দোভাষী পরিষেবা প্রদান করবে যাদের পছন্দের ভাষা একটি পরিষেবিত ভাষা এবং তাদের সন্তানের শিক্ষার সাথে সম্পর্কিত গুরুত্বপূর্ণ যোগাযোগে, এতে অন্তর্ভুক্ত তবে এতেই সীমাবদ্ধ নয়, প্যারেন্ট টিচার কনফারেন্স, সাসপেনশন হিয়ারিং বা শুনানি, স্পেশাল এডুকেশন বিষয়ক মিটিং, ইংরেজি ভাষা শিক্ষার্থীর (ইংলিশ ল্যাঙ্গুয়েজ লার্নার) জন্য বার্ষিক প্যারেন্ট টিচার মিটিং, এবং সেকশন 504 মিটিংয়ে যারা DOE স্টাফের সাথে কথোপকথনের জন্য এধরণের পরিষেবা অনুরোধ করেছে।

- c. বাস্তবভাবে সর্বোচ্চ যতটুকু সম্ভব, DOE পরিষেবিত ভাষাগুলোর বাহিরে অন্যান্য ভাষায় দোভাষী পরিষেবা প্রদান করবে।
- d. লভ্যতার ভিত্তিতে, পিতামাতা যে স্থানে যোগাযোগে সহায়তা চাইছেন সেখানে হয় সশরীরে, ভার্চুয়ালভাবে, অথবা ফোনের মাধ্যমে দোভাষী সেবা প্রদান করা যেতে পারে।
- e. LEP পিতামাতাগণ দোভাষী পরিষেবার জন্য কোনও প্রাপ্ত-বয়স্ক বন্ধু/সঙ্গী কিংবা আত্মীয়ের উপর নির্ভর করতে পারেন।
- f. শিক্ষার্থী এবং অন্যান্য ছেলেমেয়ে (18 বছরের কম বয়সী) কোনও আনুষ্ঠানিক বা অনানুষ্ঠানিক সভায়, যেখানে শিক্ষার্থীর সাফল্য এবং/অথবা আচরণ নিয়ে আলোচনা হবে, সেখানে কোনও DOE-এর কর্মী অথবা LEP পিতামাতার জন্য দোভাষী হিসেবে কাজ করতে পারবে না।

IV. এই প্রবিধানের শর্তাবলী পেরিয়ে ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা

- A. DOE অডিও বা ভিডিও যোগাযোগের জন্য পরিষেবিত ভাষায় স্ক্রিপ্টের অনুবাদ প্রদান করতে পারে।
- B. DOE এই প্রবিধানে উল্লেখিতগুলোর বাহিরেও অনুবাদ ও দোভাষী পরিষেবা প্রদান করতে পারে, এতে অন্তর্ভুক্ত পরিষেবিত নয় এমন ভাষাসমূহের জন্যেও।

V. ভাষাগত সহায়তা সমন্বয়ক (ল্যান্ডুয়েজ অ্যাকসেস কোঅর্ডিনেটর) হিসেবে স্কুল-ভিত্তিক কর্মী নিযুক্তি

- A. প্রত্যেক শিক্ষা বছরের শুরুতে, প্রত্যেক প্রিন্সিপাল অন্তত একজন স্টাফ সদস্যকে ভাষাগত সহায়তা সমন্বয়ক (ল্যান্ডুয়েজ অ্যাকসেস কোঅর্ডিনেটর, LAC) হিসেবে দায়িত্ব পালনের জন্য কমপক্ষে একজন স্টাফ সদস্যকে মনোনীত করবেন যিনি স্কুলের মাঝে ভাষাগত সহায়তা পরিষেবাগুলোতে সাহায্য করার জন্য দায়বদ্ধ থাকবেন। LAC একজন অ্যাসিস্ট্যান্ট প্রিন্সিপাল অথবা অন্য কোনও স্কুল অ্যাডমিনিস্ট্রেটরের হওয়া উচিত, যার স্কুলের কার্য-পরিচালনা ও পিতামাতার সাথে যোগাযোগের কৌশল সম্পর্কে জ্ঞান আছে, এবং স্কুলের স্টাফদের মাঝে তথ্য বিতরণ করার সক্ষমতা আছে। LAC-এর দায়-দায়িত্বের মধ্যে রয়েছে:
 - a. তথ্য-সংস্থান এবং লভ্য সহায়তা সম্পর্কে হালনাগাদকৃত তথ্য স্কুলের অন্যান্য কর্মীদের মাঝে বিতরণ করা।
 - b. ভাষাগত সহায়তা পরিষেবাগুলির সাথে সম্পর্কিত পিতামাতার বিভিন্ন প্রশ্ন এবং উদ্বেগে সহায়তা করা।
 - c. পিতামাতার কাছে পৌঁছানোর জন্য (লিখিত যোগাযোগ ও পিতামাতার অনুষ্ঠান) স্কুলের যোগাযোগের কৌশলের সাথে পরিচিত হওয়া।
 - d. স্কুলের পিতামাতা জনগোষ্ঠীর ভাষাগত চাহিদাসমূহ সম্পর্কে সচেতন থাকা।
 - e. সমন্বিত শিক্ষা পরিকল্পনার (কম্প্রিহেনসিভ এডুকেশন প্ল্যান, CEP) মাঝে তাদের স্কুলের ভাষাগত অনুবাদ ও দোভাষী সেবা (ল্যান্ডুয়েজ ট্রান্সলেশন অ্যান্ড ইন্টারপ্রিটেশন, LTI) পরিকল্পনা প্রণয়নের সময় পথ-নির্দেশনা প্রদান করা।
 - f. একটি স্কুলের বরাদ্দ সংক্রান্ত স্মারকলিপি (স্কুল অ্যালোকেশন মেমোরেন্ডাম, SAM) -এর মাধ্যমে স্কুলের জন্য বরাদ্দকৃত অনুবাদ ও দোভাষী পরিষেবার অর্থায়ন কীভাবে ব্যবহৃত হবে সেবিষয়ে পথ-নির্দেশনা প্রদান করা।
 - g. ভাষাগত সহায়তা পরিষেবাসমূহ সংক্রান্ত বিভিন্ন উদ্বেগ সম্পর্কে সচেতন থাকা এবং এই উদ্বেগসমূহের উত্তর দিতে সহায়তা করা।
- B. এই প্রবিধানের সেকশন IV.B. -এর অনুবর্তিতায় LAC-দের প্রশিক্ষণ দেয়া হবে।

VI. স্কুল-ভিত্তিক ভাষা অনুবাদ এবং দোভাষী সেবার (ল্যান্ডসুয়েজ ট্রান্সলেশন অ্যান্ড ইন্টারপ্রিটেশন, LTI) পরিকল্পনা

- A. CEP-এর অংশ হিসেবে, প্রতিটি স্কুলকে অবশ্যই এই প্রবিধানের আবশ্যিকতার সাথে সামঞ্জস্যপূর্ণ ভাষাগত সহায়তার চাহিদাসমূহ পূরণে বার্ষিক LTI পরিকল্পনা পর্যালোচনা এবং সম্পন্ন করতে হবে। LTI-এর নিম্নলিখিত তথ্য আবশ্যিক:
 - a. LAC হিসেবে মনোনীত ব্যক্তির নাম।
 - b. LEP পিতামাতা জনগোষ্ঠী শনাক্ত এবং মূল্যায়ন করা।
 - c. অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ লিখিত যোগাযোগ এবং শিক্ষা বছর জুড়ে সশরীরে অংশগ্রহণের মিটিংসমূহ যেগুলোতে ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা আবশ্যিক এবং এই চাহিদাসমূহে পদক্ষেপ গ্রহণের জন্য স্কুল কীভাবে পরিকল্পনা করে তা শনাক্তকরণ।
 - d. ভাষাগত সহায়তার আবশ্যিকসমূহ এবং লভ্য তথ্য-সংস্থান সম্পর্কে কর্মীদের সচেতনতা নিশ্চিত করতে পরিকল্পনা।
 - e. লভ্য ভাষাগত সহায়তার পরিষেবাসমূহ সম্পর্কে পিতামাতাদের বিজ্ঞপ্তি প্রদানের বিধান।
 - f. ভাষাগত সহায়তার পরিষেবার বিধান সম্পর্কে মতামত চাওয়া ও বাস্তবায়নে স্কুলের পদ্ধতিসমূহ।
- B. যখন একটি স্কুল তার সম্পূর্ণ LTI পরিকল্পনা জমা দেবে, সেই পরিকল্পনাটি CEP দ্বারা পর্যালোচনা ও চূড়ান্তকরণের প্রতিষ্ঠিত সময়সীমা অনুসরণ করে DOE পর্যালোচনা করবে।

VII. প্রশিক্ষণ

- A. প্রত্যেক প্রিন্সিপাল অবশ্যই নিশ্চিত করবে যে পিতামাতা-মুখী স্কুলের কর্মী DOE দ্বারা নির্ধারিত সময়কালের মধ্যে প্রতি এক বছর পর পর ন্যূনতম একবার স্কুলের কর্মীর ভাষাগত সহায়তার দায়-দায়িত্ব, স্কুলের কর্মীর জন্য লভ্য ভাষাগত সহায়তা বিষয়ক সমর্থন, উত্তম পন্থার উপর পথ-নির্দেশনা, এবং চর্চার নৈতিক মানদণ্ডের পাশাপাশি এই প্রবিধানের দ্বারা ধার্য নীতি ও প্রক্রিয়াসমূহের উপর OLA দ্বারা প্রণীত ভাষাগত সহায়তা প্রশিক্ষণ সম্পন্ন করবেন।
- B. অতিরিক্তভাবে, DOE অন্তত প্রতি এক বছর পরপর LAC-এর জন্য OLA দ্বারা প্রস্তুতকৃত সম্পূরক প্রশিক্ষণ প্রদান করবে।

VIII. পিতামাতাগণ কীভাবে ভাষাগত সহায়তা পরিষেবার জন্য অনুরোধ করতে পারেন

যেসব পিতামাতা ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা পেতে আগ্রহী, তাদের উচিত, হয়:

- A. স্কুলের প্রিন্সিপাল বা প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটরের সাথে যোগাযোগ করা,
- B. DOE-তে 718-935-2013 নম্বরে ফোন করা, অথবা
- C. অনুবাদ এবং দোভাষী পরিষেবা অনুরোধের ফর্ম (ট্রান্সলেশন অ্যান্ড ইন্টারপ্রিটেশন সার্ভিস রিকোয়েস্ট ফর্ম) পেতে schools.nyc.gov/hello দেখুন।

IX. পিতামাতাদের অবহিতকরণ

- A. পিতামাতার ভাষাগত সহায়তা পরিষেবা পাবার অধিকার এবং এই পরিষেবা কীভাবে পাওয়া যাবে ও এর উপর মতামত প্রদান করা যাবে সেবিষয়ে DOE-এর ওয়েবসাইট প্রতিটি পরিষেবিত ভাষায় তথ্য প্রদান করবে।

- B. স্কুলগুলো প্রতি বছর প্রতিটি পিতামাতাকে, বৈদ্যুতিন (ইলেক্ট্রনিকভাবে) বা অন্যথায়, এই প্রবিধানের বিধানসমূহের সাথে সামঞ্জস্য রেখে, বিনামূল্যে অনুবাদ ও দোভাষী পরিষেবার লভ্যতা সংক্রান্ত তথ্য প্রদান করার জন্য দায়বদ্ধ, এতে অন্তর্ভুক্ত:
- এই ধরনের পরিষেবা কীভাবে পাওয়া যায়, এবং;
 - পরিষেবা পাওয়ায় সমস্যাসমূহ এবং কীভাবে একটি অনুসন্ধান বা অভিযোগ জমা দিতে হয় তা সহ বিভিন্ন কীভাবে পরিষেবা সংক্রান্ত মতামত জানানো যাবে।
- C. স্কুলগুলো, এর পাশাপাশি যেসব অফিস পিতামাতার সাথে নিয়মিতভাবে মিলিত হয়, তারা ভাষাগত সহায়তার পরিষেবাসমূহের লভ্যতা উল্লেখ করে প্রতিটি পরিষেবিত ভাষায় একটি পোস্টার, একটি সুস্পষ্ট স্থানে কিংবা স্কুল বা অফিসের মূল প্রবেশদ্বারের কাছে প্রতিবছর পোস্ট করার জন্য দায়বদ্ধ। OLA শিক্ষা বছরের শুরুতে পরিষেবিত ভাষায় অনুবাদ করা বিভিন্ন পোস্টার বিতরণ করবে। পোস্টারগুলো <https://infohub.nyced.org/nyc-doe-topics/office-of-language-access/translation-resources> -এ স্টাফদের জন্যেও পাওয়া যাবে।
- D. যে স্কুলের 10% -এর বেশি শিক্ষার্থীর পিতামাতা এমন কোনও ভাষায় কথা বলেন যা ইংরেজিও নয় কিংবা পরিষেবিত ভাষাগুলোরও একটি নয়, সেধরণের প্রতিটি স্কুলকে এই সেকশনের সাথে সঙ্গতিবিধান করে OLA-এর কাছ থেকে উক্ত ভাষায় অনুবাদিত উপকরণ সংগ্রহ করবে এবং এই সেকশনের সাথে সঙ্গতিবিধান করে এই উপকরণগুলো পোস্ট অথবা প্রদান করবে।
- E. প্রতিটি স্কুলের নিরাপত্তা পরিকল্পনা ভাষাগত চাহিদাযুক্ত পিতামাতাদেরকে স্কুলের কর্মীর সাথে যোগাযোগ করতে দোভাষী সেবা পাবে এই মর্মে বিধান থাকবে এবং LEP পিতামাতা যেন স্কুলের প্রশাসনিক (অ্যাডমিনিস্ট্রেটিভ) অফিস খুঁজে পেতে ও প্রশাসকদের (অ্যাডমিনিস্ট্রেটর) সাথে যোগাযোগ করতে পারেন তা নিশ্চিত করতে বিভিন্ন প্রক্রিয়া অন্তর্ভুক্ত থাকবে।

X. রেকর্ড সংরক্ষণ

- A. OLA নিম্নলিখিত রেকর্ডসমূহ সংরক্ষণ করবে:
- সেটার স্টাফ অথবা DOE-এর চুক্তিবদ্ধ ভেভুর দ্বারা অনুবাদিত স্বতন্ত্র নথির সংখ্যা এবং এধরনের নথির সাধারণ প্রকৃতি।
 - যেসব মিটিং ও ফোনালাপে একটি চুক্তিবদ্ধ ভেভুরের মাধ্যমে এটি দোভাষী পরিষেবা প্রদান করে, এবং এই পরিষেবাগুলো এটি কোন কোন ভাষায় প্রদান করে, সেই সংখ্যা।
 - ভাষাগত সহায়তার পরিষেবাসমূহের জন্য বার্ষিক বাজেট সংক্রান্ত তথ্য নথিভুক্তকরণ।
 - DOE-এর কতজন কর্মী ভাষাগত সহায়তার পরিষেবা পূর্ণকাল (ফুল-টাইম) ভিত্তিতে প্রদান করেন, সেই সংখ্যা।

XI. অনুসন্ধান

এই প্রবিধান সম্পর্কে অনুসন্ধান, মতামত, অভিযোগ অথবা সহায়তা পেতে যোগাযোগ করুন:

Office of Language Access
 NYC Department of Education
 28-11 Queens Plaza North - 4th Floor
 Long Island City, NY 11101
schools.nyc.gov/hello দেখুন।